

# Les Expressions Phraséologiques Dans La Presse Écrite Française Et Géorgienne

*Mariam Pareshishvili, PhD*

Le Centre de Langues de l'Université géorgienne auprès du Patriarcat

doi: 10.19044/esj.2016.v12n26p410 [URL:http://dx.doi.org/10.19044/esj.2016.v12n26p410](http://dx.doi.org/10.19044/esj.2016.v12n26p410)

---

## Abstract

The aim of this article is to present the using of phraseological units in Georgian and French newspapers *headlines*. The role of the newspapers *headlines* is very important, because, to a certain extent, the understanding of the text depends on how the title presents the underlying text. Consequently, the journalists often use phraseological units to draw the attention of the readers. Phraseological units exist in the language as ready-made units and make newspapers very expressive because of their figurative nature. The analysis of press texts in both languages showed that the phraseological units are used for the purpose of text. We are going to try to show which type of phraseological units are used most of the time in the Georgian and French newspapers *headlines*.

---

**Keywords :** Phraseological units, newspapers *headlines*, *background knowledge*, *news texts*

---

## Resume

Notre communication est consacrée aux unités phraséologiques dans les médias français et géorgien. Le corpus choisi est un corpus d'articles politiques en deux langues. Le choix des textes journalistiques est conditionné par l'évolution rapide de la phraséologie qui se reflète largement dans la presse écrite, ainsi que par la complexité de sa reformulation. La maîtrise de la phraséologie constitue une composante importante de la compétence linguistique du fait que les textes journalistiques regorgent d'unités phraséologiques. Nous allons essayer d'identifier les unités phraséologiques qui sont utilisées le plus souvent dans la presse écrite française et géorgienne.

---

**Mots clés :** Les unités phraséologiques, les intitulants des articles politiques, la presse écrite, la compétence linguistique

## Introduction

Dans la société actuelle les médias sont largement présents dans la vie quotidienne et constitue une source principale de toute information pour une grande majorité des hommes. Le grand avantage que présentent les médias est d'informer rapidement et d'une manière continue des événements importants qui se produisent au niveau national et international.

La presse écrite est un genre particulier, dont la particularité principale est le reflet momentané de la réalité. Le style des journaux est un style à part, dont les fonctions communicatives sont d'informer et de donner une opinion. Le discours journalistique, qui est un type spécifique de communication a toujours joué un rôle important dans la formation de l'opinion public.

A travers de notre modeste contribution, nous allons essayer d'étudier la fréquence et les occurrences des expressions phraséologiques (surtout des expressions idiomatiques) dans des textes journalistiques français et géorgiens et d'identifier les expressions idiomatiques les plus utilisées par des journalistes dans les journaux les plus populaires.

Comme des journaux touchent des domaines différents, nous avons limité le champ de notre étude en focalisant la réflexion sur les expressions idiomatiques dans les titres des textes à caractère politique afin de préserver une certaine homogénéité. Le corpus de notre étude est constitué d'articles des journaux quotidiens les plus vendus en France et en Géorgie (*Le Figaro, Le Monde, La Libération, კვირის პეტიტრა, 24 საათი* et de journaux d'information en ligne les plus lus).

Le choix des intitulants des articles journalistiques en tant que l'objet de notre étude a été déterminé par le fait que le titre constitue un facteur important de l'éveil de l'intérêt auprès du public et se caractérise particulièrement par l'abondance des unités phraséologiques. A signaler que les titres constituent une entité sémantiquement complète et polyfonctionnelle. Dans la lecture du texte le titre joue un rôle important. La compréhension ou l'interprétation du texte pourrait dépendre de sa présentation par le titre.

Les expressions idiomatiques sont employées hors de leurs sens propres. Elles donnent de la couleur à notre langue et constituent une des principales composantes de la phraséologie. Les tournures phraséologiques constituent un procédé stylistique particulier. Elles enrichissent le texte en atténuant ou au contraire en accentuant le sens de certains mots de la langue. Le recours aux expressions idiomatiques enrichit le vocabulaire journalistique et permet aux lecteurs de percevoir l'information d'une manière facile et concise. Elles embellissent et rendent les nouvelles plus impressionnantes. En plus, elles constituent un indicateur du statut social des lecteurs car la compréhension littérale des expressions devrait toujours être plus rapide que la compréhension idiomatique.

## Les particularités des textes journalistiques

Normalement, tout texte journalistique doit être clair et attrayant. La première fonction attribuée à la presse est celle d'informer. Pourtant, la presse écrite a également pour fonction de « convaincre » et « d'influencer » l'opinion *publique*.

De différents journaux n'abordent pas l'information de la même façon. Les journaux peuvent traiter différemment la même information. Certains journaux ont tendance à interpréter les faits en dramatisant, de façon à accrocher ou choquer le public ou bien à respecter l'orientation de leur média<sup>70</sup>. Pour parvenir à ces objectifs les propos formulés dans le texte sont souvent transposés à l'aide de diverses figures de style visant à produire des effets particuliers.

Effectivement, chaque journal a son propre style. Le lexique de la presse écrite est très varié du point de vue stylistique et des registres. Le langage du discours journalistique n'est pas le même en France et en Géorgie. Contrairement aux titres des articles politiques géorgiens, les titres des articles français respectent certaines normes de l'éthique journalistique et ont recours à des titres moins longs et percutants (nous parlons notamment des journaux ayant une notoriété dans leur pays de diffusion : *Le Monde*, *le Figaro*) dont le style se diffère de celui de la presse jaune. Par contre, les journalistes géorgiens privilégient les titres percutants. La presse écrite géorgienne presque dans sa totalité (il y a bien évidemment certaines exceptions dans le cas des journaux de haute tenue) est orientée sur le choc. Nombreux sont les cas où les articles ne répondent aucunement à leurs intitulations. La presse géorgienne se caractérise également par un usage excessif des expressions phraséologiques afin d'introduire une intrigue et d'attirer l'attention du lecteur. Les titres aussi accrocheurs nuisent effectivement au sérieux des journaux et à la crédibilité de l'information diffusée.

Les textes journalistiques se caractérisent par un emploi important et marquant des expressions phraséologiques par rapport à d'autres genres de textes et plus particulièrement par l'abondance d'expressions idiomatiques qui occupent un grand espace dans les structures figées. Les expressions idiomatiques ont aussi la fonction de représenter une situation, une idée ou un événement. Elles sont utilisées pour émouvoir, impressionner, redonner de la vie aux idées exprimées, persuader, retenir l'attention de la personne à qui l'on s'adresse. La notion de la phraséologie est fondamentale pour la compréhension du texte.

---

<sup>70</sup> <http://ilcea.revues.org/210>

## Les fonctions des expressions phraséologiques

Les expressions idiomatiques sont des locutions courantes en français et en géorgien. Leur signification n'est pas le résultat logique de l'addition des significations de ses composantes. Effectivement, ces expressions embellissent la langue et rendent le discours plus éloquent. Beaucoup d'entre elles présentent un caractère métaphorique.

Les expressions ou locutions idiomatiques sont bien nombreuses dans la plupart des langues. Elles sont des locutions figées dont la structure sémantique contient de la connotation<sup>71</sup>. Les expressions idiomatiques comportent des données très importantes sur les valeurs et la culture de la société.

Selon Antonella Capra<sup>72</sup> les tournures idiomatiques naissent d'une culture commune, sont l'expression d'un savoir universel, sortent directement de la «voix du peuple» : en les utilisant le locuteur est conscient de tout cela, sait pertinemment qu'il n'est pas le créateur de ces énoncés. De plus il se rend aussi compte que son interlocuteur possède les mêmes connaissances et qu'il saura reconnaître l'énoncé figé. Ce qu'il veut prouver donc, ce n'est pas sa capacité à « bien parler », mais plutôt à « bien savoir » : savoir qu'il y a une sagesse populaire, une connaissance partagée avec ses destinataires, qui lui servira à communiquer sa pensée, à convaincre l'autre que son discours est valable, puisque certifié par toute une culture. Savoir qu'il fait partie d'une communauté linguistique, de cette même communauté qui approuve ses propos, semble donner de l'assurance au locuteur. De cette manière, il appuie son discours sur des raisons « irréfutables », il utilise une reconnaissance sociale et se prête à attirer l'attention de son destinataire, pour le persuader de la justesse de ses propos.

Les langues du monde possèdent un grand nombre de locutions idiomatiques qui reflètent des particularités nationales et psychologiques, des particularités de la perception de l'univers par leurs porteurs. Elles constituent un véritable joyau de la culture d'une ethnie ou d'une nation<sup>73</sup>.

Selon Ducrot les El nous donnent des informations fondamentales sur l'organisation conceptuelle du monde environnant, des données du passé et du présent. Les expressions pénètrent dans la vie quotidienne de la langue, elles y trouvent leur essence et elles enrichissent les relations que le sujet parlant établit avec le monde et les hommes. Elles donnent plus d'expressivité à la langue. Intégrées dans le discours, elles établissent entre le locuteur et son interlocuteur une certaine connivence, un terrain d'entente, un savoir partagé,

---

<sup>71</sup>[http://www.academia.edu/6362051/Analyse\\_de\\_la\\_frequence\\_des\\_expressions\\_idiomatiques\\_utilisees\\_dans\\_les\\_articles\\_de\\_journaux](http://www.academia.edu/6362051/Analyse_de_la_frequence_des_expressions_idiomatiques_utilisees_dans_les_articles_de_journaux)

<sup>72</sup> <http://revuesshs.u-bourgogne.fr/textes&contextes/document.php?id=1303>

<sup>73</sup> <http://www.youscribe.com/catalogue/livres/education/manuels-scolaires/dictionnaire-russe-francais-des-locutions-idiomatiques-equivalentes-176725>

qui ne pourra que faciliter la communication. Elles fonctionnent comme un pré-supposé: «ce qui est commun aux deux personnages d'un dialogue, comme l'objet d'une complicité fondamentale qui lie entre eux les participants de l'acte communicatif ».

### **Les expressions phraséologiques dans la presse écrite**

Les expressions idiomatiques sont considérées comme des unités linguistiques qui représentent des groupes de mots souvent imprévisibles dans leur structure et surtout dans leur sens.

Effectivement, les mots sont liés à l'histoire et à la culture d'une communauté linguistique. Pourtant, comme le signale Le Guern, le langage n'est pas «un calque direct de la réalité existante»: il suppose «nécessairement une interprétation intellectuelle».

En général, le discours journalistique se caractérise par 1) un taux élevé de standardisation (un communiqué publié par...- *ის მიერ გამოქვეყნებული კომუნიკე*; les pourparlers sont en cours entre - *მიმდინარეობს მოლაპარაკებები...ებს შორის* ; *სამართლიანობის აღდგენა* - *le rétablissement de la justice* ; *მცოცავი ოკუპაცია* - *l'occupation rampante* ; 2) l'utilisation fréquente de l'infinif narratif (Et+sujet+verbe déclaratif à l'infinif) « Et le journal de titrer: "la bataille est lancée." - "*ბრძოლა დაიწყო*", - *ასეთი სათაურით აქვეყნებს ჟურნალი სტატიას* ; 3) l'utilisation du discours indirect, 4) la présence de procédés de style (la métaphore, la métonymie) et des realia politico-culturels : Le palais de l'Élysée - *ელისეს სასახლე* ; L'Assemblée nationale - *ეროვნული ასამბლეა* ; ainsi que par l'abondance des expressions phraséologiques. Naturellement, pour influencer l'opinion publique les journalises tentent d'utiliser les moyens les plus marquants y compris les unités phraséologiques.

L'analyse des titres des articles politiques en deux langues nous montre que les expressions et les locutions idiomatiques sont prédominantes dans la presse écrite, les proverbes et les dictons, sont utilisés moins rarement dans les énoncés intitulants (La meilleure défense, c'est l'attaque- *საუკეთესო დავდაცვა თავდასხმა* ; qui trop embrasse, mal étireint - *ბევრის მდომმა ცოტაც დაკარგაო* ; Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera - *სიცილს ტირილი მოსდევს*).

- L'UE qui trop embrasse, mal étireint - *ევროკავშირის პოლიტიკა: ბევრის მდომმა, ცოტაც დაკარგაო.*

- Euro: tel qui pleure dimanche mercredi rira - ევრო: სიცილს ტირილი მოსდევსო / ევროს ზრდას კურსის ვარდნა მოჰყვა.

- Qui vivra verra si les jours du régime syrien sont comptés - დრო გვიჩვენებს, დათვლილია თუ არა სირიის რეჟიმის დღეები.

Le discours journalistique français et géorgien abonde en expressions idiomatiques suivantes : à bon droit - სრული უფლებით, სრული საფუძვლით; à bon titre - სათანადო საფუძვლით ; à huis clos - დახურულ კარს მიღმა ; à la faveur de - დახმარებით, საფარვეტში ; à voir avec (rien à voir, pas beaucoup à voir...) საერთოს ქონა ; aller de pair avec - შესაბამისობა ; avoir la haute main sur - ხელმძღვანელობა, ბატონობა ; battre en retraite - უკან დახევა ; bouc émissaire - განტყვევების ვაცი ; dans le cadre de - ის ფარგლებში ; dans le sillage de - ის ფეხდაფეხ ; de grande conséquence - მნიშვნელოვანი ; de longue date - ძველი ; de rigueur - აუცილებელი ; être en cours - მიმდინარეობს ; être sur la sellette - განსასჯელის სკამზე ყოფნა ; faire face à - ის წინაშე აღმოჩენა ; faire le point - შეჯამება, განსაზღვრა ; faire main basse sur - მკაცრად მოპყრობა, დაუფლება ; faire preuve de - გამომჟღავნება ; jeter de la poudre aux yeux - თვალეში ნაცრის შეყრა ; jeter de l'huile sur le feu - ცეცხლზე ნავთის დასხმა ; lettre morte - ქალაქის ნაგლეჯი ; l'ordre du jour - დღის წესრიგი ; marges de manœuvres - მოქმედების არეალი ; mettre au point - მომზადება, შემუშავება ; mettre en cause - ბრალის წაყენება ; mettre en œuvre - განხორციელება ; pomme de discorde - განხეთქილების ვაშლი ; porter ses fruits - შედეგის მოტანა ; règlements de compte - ანგარისწორება ; sous peine de - ის რისკის ქვეშ ; sous réserve - პირობით ; tenir compte de - მხედველობაში მიღება ; terrain d'entente - შეთანხმება ; tour de force - ძალის გამოვლინება etc.

- დახურულ კარს მიღმა ხელისუფლებას ევროკავშირისა და ნატო-ს მხრიდან მკაცრი გაფრთხილებები აქვს მიღებული - L'OTAN et L'UE ont sévèrement mis en garde le gouvernement géorgien à huis clos

- « ქართულმა მხარემ სატარიფო ლიბერალიზაციის კუთხით ევროკავშირთან უპრეცედენტო შეთანხმებას მიაღწია » - გიორგი კვირიკაშვილი - Selon le ministre de l'Economie et du Développement durable, la Géorgie a conclu avec l'UE un accord sans précédent en matière de libéralisation tarifaire

- Ukraine: l'accord de Genève reste lettre morte - უკრაინის საკითხთან დაკავშირებული შეთანხმება მხოლოდ ფარატინა ქალაქია

- De quelle marge de manœuvre dispose le gouvernement face à Bruxelles ? - მოქმედების რა საშუალებებს ფლობს მთავრობა ევროკომისიასთან მიმართებაში?

Nombreux sont les cas, où les connaissances culturelles se caractérisent par un certain taux d'universalité et les phraséologies de deux langues sont composées de mêmes constituants lexicaux en français et en géorgien : franchir le Rubicon - რუბიკონის გადალახვა ; le talon d'Achille - აქილევსის ქუსლი ; le fil d'Ariane - არიადნეს ძაფი ; le travail de Sisyphe - სიზიფეს შრომა ; le cheval de Troie - ტროას ცხენი ; etc. Ces expressions qui sont universellement connues sont largement utilisées dans le discours journalistique :

- საარჩევნო კოდექსი - ოპოზიციის განხეთქილების ვაშლი - Géorgie : le code électoral constitue une pomme de discorde entre les partis d'opposition
- "სხვა ხარჯები" - საქართველოს ბიუჯეტის "აქილევსის ქუსლი" - D'autres dépenses- talon d'Achille du budget de l'État géorgien.

Pour pouvoir percevoir correctement les titres des articles politiques il faut pouvoir reconnaître les expressions phraséologiques, connaître leur signification et leur valeur afin de ne pas percevoir le sens de cette expressions d'une manière littérale qui pourrait induire le lecteur en erreur et rendre le titre de l'article incompréhensible et donc pas intéressant. Pour comprendre le sens de certaines expressions phraséologiques, il faut utiliser non seulement les connaissances linguistiques, mais également les connaissances extralinguistiques du fait que la somme des significations des éléments des expressions phraséologiques ne permet pas l'appréhension du sens.

- 3ème couleuvre à avaler en 3 jours pour les électeurs de Hollande - ფრანსუა ოლანდის ამომრჩევლებს, სამ დღეში სამჯერ გაუცრუვდათ იმედი.

L'étude de la presse française et géorgienne nous permet de constater que le discours journalistique a recours à des expressions phraséologiques neutres et stylistiquement marquées. Les expressions dits neutres ne sont pas stylistiquement marquées et se transforment le plus souvent en clichés, par ex. peu à peu - თანდათანობით ; pas à pas - ნაბიჯ ნაბიჯ ; de temps en temps - დროდადრო ; entrer en vigueur - ძალაში შესვლა ; prendre part - მონაწილეობის მიღება ; etc. Par contre, l'usage des expressions stylistiquement marquées est un procédé régulier : donner le feu vert - მწვანე შუქის ანთება ; jeter le discrédit - ჩირქის მოცხება, დისკრედიტირება.

- Le Syndicat de la magistrature accuse Sarkozy de « jeter le discrédit » sur les juges- სასამართლოს სინდიკატი ნიკოლა სარკოზის მოსამართლეთა დისკრედიტირებაში ადანაშაულებს.

- ალექსანდრე ბარამიძე - ვენეციის კომისიამ მწვანე შუქი აუნთო რეფორმას, რომელიც მთავრობის ინიციატივით უნდა განხორციელდეს - Selon le vice-ministre de la Justice, la Commission de Venise donne le feu vert à la mise en œuvre des réformes initiées par le gouvernement géorgien

Dans le discours journalistique français on utilise assez souvent les expressions phraséologiques avec le composant somatique tel que : la main ; le pied ; l'oreille ; la tête ; l'épaule ; le coude ; etc. p.ex. avoir du sang sur les mains - ხელები სისხლში გქონდეს დასვრილი ; tenir tête - წინააღმდეგობის გაწევა ; mettre à pied - დათხოვნა, განთავისუფლება ; tendre la main - ხელის გაწვდენა ; à main armée - შეიარაღებული ; avoir la main lourde - მძიმე ხელის ქონა, სიმკაცრე, მოუქნელობა ; prendre en main - ხელში აღება ; prendre la tête de qch - სათავეში ჩადგომა ; en tête de - სათავეში ; entre les mains - ხელში ; se mettre qqn à dos - მტრების გაჩენა, ....ის წინააღმდეგ ამხედრება ; ne pas avoir froid aux yeux - სიმაძავე ; couper le cou - თავის მოჭრა ; se casser la tête - კისრის მოტეხვა ; mettre la puce à l'oreille - დაინტრიგება ; dresser l'oreille - ყურადღების გამახვილება, ყურების დაცქვეტა ; tirer les vers du nez à qqn - საიდუმლოს, ამბის დაცინცქვლა, ვინმეს ალაპარაკება ; mener qqn par le bout du nez - დიდი გავლენის ქონა ; avoir les mains libres - მოქმედების თავისუფლება ; de main de maître - ოსტატურად, მარჯვედ ; donner un coup de main - დახმარება ; faire des pieds et des mains - ყველა ღონის ხმარება, კანიდან გამოძრომა ; faire main basse sur - უხეშად მოპყრობა, არ დანდობა ; prendre en main - საკუთარ ხელში აღება ; etc. Ces expressions sont largement utilisées dans les énoncés intitulants.

- A Washington, Fabius tient tête aux Américains - ვაშინგტონში საფრანგეთის საგარეო საქმეთა მინისტრი ამერიკელებს დაუპირისპირდა.

- Kosovo : le parti du premier ministre pro-européen en tête des législatives - კოსოვოს პრო-ევროპელი პრემიერმინისტრის პარტია საპარლამენტო არჩევნებში ლიდერობს.

- თვითმმართველობებს მმართველი კოალიცია ჩაუდგება სათავეში - Le parti au pouvoir va prendre la tête des collectivités locales.



Lors de notre étude, nous avons pu constater que la presse utilise les unités phraséologiques exprimant une attitude négative, ironique ou bien au contraire positive vis-à-vis des personnes ou des événements qui se produisent : tourner le dos à qqn - ზურგის შექცევა ; traîner dans la boue - ტალახში ამოსვრა ; balayer qch d'un revers de main - ერთი ხელის მოსმით განადგურება ; mettre les pieds et le nez dans qch - ცხვირის ჩაყოფა ; jeter la lumière sur... - ნათელის მოფენა ; vivre en harmonie avec - ჰარმონიაში ყოფნა, ცხოვრება ; calmer le jeu - სიტუაციის განმუხტვა.

- La télé iranienne traîne dans la boue la femme qui a dévoilé l'Iran - ირანის ტელევიზიამ ლაფში ამოსვარა ქალი, რომელმაც ირანი ამხილა.

- Comment Sarkozy fourre son nez dans les affaires du Monde - როგორ ყოფს საფრანგეთის პრეზიდენტი ცხვირს მსოფლიო საკითხებში.

- მოსკოვის მოლაპარაკებებმა სამშვიდობოების საკითხს ნათელი ვერ მოფინა - Les pourparlers n'ont pas pu jeter la lumière sur les question de la paix.

En fait, il est difficile de déterminer exactement le nombre d'expressions idiomatiques dans une langue car conformément aux besoins quotidiens les nouvelles structures apparaissent. En plus, suite à l'intensification de la communication et à la diffusion instantanée de l'information, certaines unités phraséologiques sont empruntées à d'autres cultures : l'odeur de sainteté (français) - კეთილსურნელება, გად. დაფასება ; fumer le calumet de la paix/enterrer la hache de guerre [amérindien] - შერიგება ; jeter le bébé / l'enfant avec l'eau du bain [anglais] - საქმის არსის მხედველობიდან გამორჩენა ; la chasse aux sorcières [anglais d'Amérique] - კუდიანებზე ნადირობა ; se donner les gants de qqch - მითვისება, საკუთარ თავზე მიწერა [espagnol]; perdre/sauver la face - იმიჯის დაკარგვა/ გადარჩენა.

- Guéant "observe" que Sarkozy "a l'air de revenir en odeur de sainteté" - საფრანგეთის სახალხო მოძრაობის წევრი კ. გეანი მიიჩნევს, რომ სარკოზის პრესტიჟი როგორც ჩანს გაიზარდა.

- რუსეთი ნელ-ნელა კარგავს «დერჟავის» იმიჯს მსოფლიოში - La Russie perd peu à peu l'image de la « derjava dans le monde / l'image de la puissance mondiale

- Cohésion sociale: Des communautés ivoiriennes "fument le calumet de la paix" - სოციალური კონსოლიდაცია: კოტ-დივუარის ეთნიკურმა ჯგუფებმა შერიგება გადაწყვიტეს

Dans la presse, on utilise très souvent les expressions idiomatiques avec les chiffres: მეხუთე კოლონა - la cinquième colonne ; le quatrième pouvoir - მეოთხე ხელისუფლება ; le sixième sens - მეექვსე გრძნობა ; le septième art - მეშვიდე ხელოვნება ; *La cinquième colonne* est une expression d'origine espagnole. Elle est entrée dans le vocabulaire courant dans diverses langues. Par extension, l'expression désigne tout groupement agissant dans l'ombre pour saper de l'intérieur une organisation ou un État. Cette expression est utilisée assez souvent par les journalistes géorgiens en quête constante d'un titre choc. Les expressions idiomatiques avec les chiffres sont également employées dans la presse française :

- საქართველოში ხელფასიანი მეხუთე კოლონა მოქმედებს - La cinquième colonne bien rémunérée opère sur le territoire géorgien.
- ჟურნალისტებმა იტვირთონ მეოთხე ხელისუფლების პასუხისმგებლობა და გაგვაგებინონ, რა მოხდა და ვინ დგას ამ ყველაფრის უკან - Les journalistes devraient assumer la responsabilité du quatrième pouvoir et nous expliquer ce qui s'est passé et qui sont derrière ses événements.
- Le septième art au service de la politique - კინემატოგრაფი/მეშვიდე ხელოვნება პოლიტიკის სამსახურში.

La presse française et géorgienne abondent d'expressions idiomatiques avec le composant de la guerre : tuer le temps - დროის მოკვლა ; être sur le pied de guerre - საომარ მდგომარეობაში ყოფნა, საომარი მზადყოფნა ; enterrer la hache de guerre - შერიგება, დაზავება ; un cheval de bataille - საყვარელი თემა, არგუმენტი ; l'arme à outrance - მომაკვდინებელი იარაღი ; armé jusqu'aux dents - კბილებამდე შეიარაღებული ; მიზანში ამოღება - prendre pour cible ; მიწასთან გასწორება - raser au sol ; მუსრის გავლება - exterminer, massacrer ; სისხლი სწყურია - vouloir se baigner dans le sang ; სისხლის მსმელი - buveur de sang, assassin ; უკან დახევა - tourner casaque, changer d'avis ; შურისძიების იარაღი - arme de vengeance.

- Logo: le Front de Gauche enterre la hache de guerre - მემარცხენე ფრონტის ლოგოსთან დაკავშირებული დავა მოგვარებულია.
- დევნა არ უნდა გახდეს პოლიტიკური შურისძიების იარაღი, განსაკუთრებით მაშინ, როდესაც საქართველოს წინაშე გარკვეული გამოწვევები დგას - ამერიკელი სენატორები - Selon les sénateurs

américains, en Géorgie qui devrait faire face à certains défis, la poursuite des anciennes autorités géorgiennes ne devrait pas devenir une arme de vengeance politique.

- EUROPE/UKRAINE-RUSSIE / C'est reparti comme en 14? - *ევროპა, უკრაინა და რუსეთი - ყველაფერი თავიდან იწყება.*

La dernière expression fait allusion à la guerre de 14-18 et à l'enthousiasme avec lequel les soldats sont partis faire une guerre annoncée comme courte et facile. L'expression sous-entend donc une certaine naïveté alors que les circonstances ne s'y prêtent pas.

**Le discours journalistique français recourent assez souvent aux expressions idiomatiques avec des couleurs : donner carte blanche à quelqu'un - კარტ-ბლანშის მიცემა ; faire travailler sa matière grise - თავის მტვრევვა, ფიქრი ; faire marron - მოტყუება; დაპატიმრება ; voir la vie en rose - ვარდისფერი სათვალეებით დანახვა ; voir rouge - გაცეცხლება ; donner le feu vert - ნების დართვა, მწვანე შუქის ანთება ; être blanc comme neige - იყო უდანაშაულო ; broyer du noir - პესიმისტურ განწყობაზე ყოფნა, სევდიანობა.**

- Le gouvernement canadien veut donner carte blanche aux forces de police - *კანადის ხელისუფლებას სურს პოლიციის ძალებს სრული თავისუფლება მიანიჭოს.*

- En Israël, François Hollande voit la vie en rose - *ისრაელში ფრანსუა ოლანდმა ცხოვრებას ვარდისფერი სათვალეებით შეხედა.*

- Dans un Athènes en grève, Socrate voit rouge - *გაფიცულ ათენში, სიტუაცია უკიდურესად დამაბუღია.*

- Bruxelles broie du noir pour l'économie française - *ბრიუსელი საფრანგეთის ეკონომიკის მაჩვენებლების მიმართ პესიმისტურადაა განწყობილი.*

- Affaire Cahuzac : Stéphane Fouks se dit blanc comme neige - *ჯერომ კაუზაკის საქმესთან დაკავშირებით სტეფან ფუკსი თავს უდანაშაულოდ მიიჩნევს*

## Conclusion

La phraséologie évolue rapidement. Certaines unités phraséologiques disparaissent assez vite, d'autres deviennent une partie intégrante de la langue. Il est difficile de déterminer exactement le nombre d'expressions idiomatiques dans une langue. La maîtrise de la phraséologie est une part importante de la compétence journalistique du fait que les textes journalistiques regorgent d'unités phraséologiques. Très variées sur le plan sémantique, les locutions

idiomatiques enrichissent effectivement le discours et le rendent beaucoup plus expressif.

**References:**

- BALLY, Charles, *Traité de stylistique française*, Paris, Librairie Georg, 1951.
- CAPRA, Antonella, Traduttore traditore : de la possibilité de traduire les expressions figées en littérature <http://revuesshs.u-bourgogne.fr/textes&contextes/document.php?id=1303&format=print> (consulté le 23.08.2014)
- DUCROT, Oswald, « Présupposés et sous-entendus », dans *Langue française* 4, Paris : Larousse, 1969
- LE BEL, Edith, *Traduire la phraséologie : réflexions méthodologiques et études de cas* [dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2254286.pdf](http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2254286.pdf) (consulté le 15.07.2014).
- GROSS, Gaston, *Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions*, Paris, Ophrys, 1996.
- LE GUERN, Michel, *Sémantique de la métaphore et de la métonymie*. Paris, Larousse, Collection Langue et Langage, 1973.
- PAVEL, Silvia, « La phraséologie en langue de spécialité. Méthodologie de consignation dans les vocabulaires terminologiques », dans *Terminologies nouvelles*, 10, pp. 67-82, 1993.